

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一一年二月

◆第一七六期



德岛第一届中文演讲比赛圆满闭幕

2011年1月23日2点，由德岛县日中友好协会主办，德岛县政府协助，AIR TRVEL 德岛赞助的第一届中文演讲比赛在县国际交流协会的大会议室举行。

本演讲比赛分为背诵部和演讲部进行。背诵部6人各自选题目以背诵的形式展示了自己的中文水平。演讲部一共7人围绕我与中文以及中国，讲述了想为中日友好做贡献的宏伟的理想等主题。经过选手们的激烈角逐，西森 浩路和石田 真治郎获得了背诵部门的优秀奖和特别奖。在演讲部门，秦 和美的《通过参加上海世博会》和石原 史的《我的理想》分别获得了最优秀奖和日中协会会长奖。

日中友好协会会长生田治夫先生出席本次演讲比赛并致了词。会长在致词中说：“通过学习中文，了解中国文化和中国，并且希望加深彼此之间的友好交流。”

评审委员长德岛大学综合科学部的准教授田中老师为比赛作了点评。他对选手们作出的努力给予了肯定，但还指出在发音的准确性，论文题目和内容的一致性以及论点的说服力等方面有待进一步提高。



德岛第一届中文演讲比赛日中协会会长奖作品：

我的心愿

石原 史

我从大学一年级开始学习汉语。刚开始学的时候，我对中国没有什么兴趣。有一天老师称赞我的汉语发音好，以前我从来没有被人称赞过外语的发音，所以当老师夸我的时候，我感到很高兴。从那时候起，我开始努力学习汉语，在学习的过程当中，对中国产生了浓厚的兴趣。

大学二年级的时候，通过大学的交流项目，我有幸访问了中国的武汉大学、上海东华大学和上海财经大学。在我去过的三所大学中，给我留下最深刻印象的是武汉大学。武汉大学有宽阔的校园，有很多漂亮的建筑物和自然风光。当时我在想，要是能在这里学习该多好呀！

回国后，我得到了去武汉大学留学的机会。去年9月，我去了梦寐以求的武汉大学，开始了在中国的留学生活。但是、实际上留学生活没有我想象得那么美好。不方便的事情很多。比如，常常停电、停水。夏天很热，冬天又很冷的气候，也很让人难受。不过，这些困难对我来说算不了什么。能够和中国人交流，结交无可替代的中国朋友，让我感到无比的高兴，也让我度过了一切的生活上的困难。

在中国的时候，有一件事对我震动很大。那是我跟朋友一起去湖南旅行的时候的事情。在旅途中，我看到了一个酒吧的招牌，上面写着“谢绝日本人入内。”

我知道因为历史等原因有很多中国人讨厌日本人，但是真的碰到这样的事情的时候，我的心情很复杂、很难过。

历史上中国和日本之间有很多问题。我们不能抹掉这个事实。但是，我们可以通过相互了解，相互交流使我们心中的隔阂，变得越来越小，也让我们不再仇视对方。

由于中国经济的高速发展，来日本旅游的中国人增多了。而且中国成功举办奥运会和世博会之后，去中国旅游的日本人也更多了。

当今社会，我们可以通过照片和上网知道彼此的情况。但是，不亲自到中国走一走，看一看的话，很难了解真正的中国，感受不到中国人的热情。

我希望中国人和日本人的往来越来越频繁，双方的理解能够进一步加深。将来，让中国人不再讨厌日本人，让日本人不再讨厌中国人。这就是我的心愿。

虽然这个愿望显得太宏大了，但是，一点一点地去努力，我相信总有一天会实现的。

为了实现我的美好的愿望，我会更加努力学习汉语。我衷心地希望更多的中国人来日本旅游，也希望他们来到德岛，亲身体验和感受德岛的文化，并且和热情善良的德岛人交流。

最后，在这里我向我的指导老师和我的中国朋友，表示感谢。虽然我力量微不足道，但是为了两国的友好交流，我会做不懈的努力。谢谢！

（石原 史、中文学习经历3年、德岛大学综合科学部3年级学生）

烏雲先生を訪ねて

訪中交流団団長 久積 育郎

2010年11月16日、私を団長とする12名が5日間の中国訪問の旅に出発した。今回の訪問の第一の目的は内蒙古自治区庫倫旗の烏雲先生を訪ね、第一中学で日本語を学ぶ子供たちに奨学金を送ると共に、今後の教育支援について具体的に話し合いを進めることにあった。

旅の初日、夕刻に瀋陽に到着した訪問団は、遼寧省人民政府外事弁公室主催の歓迎会に向かった。日本政府首相をもてなしたという迎賓館に到着すると、1994年の連合徳島・丹東市総工会友好交流締結の立役者で、現在は遼寧省外事弁公室の要職を務められている孫大剛副主任はじめ、外事弁公室の職員、佐賀県と富山県から派遣されている遼寧省国際交流員の方々が出迎えてくださった。歓迎会では孫副主任の挨拶、私の返礼挨拶の後、一人ひとりが自己紹介をし、乾杯の杯を次々と交わしていった。心尽くしの宴の時間を瞬く間に過ぎ、名残を惜しみながら私たちは迎賓館を後にした。

旅の2日目、瀋陽からバスに揺られて走ること4時間半、庫旗に到着すると、懐かしい烏雲先生、包蘭さん、王玉珍さん達が笑顔で出迎えてくれた。第一中学では、初に奨学金の贈呈式が執り行われた。

私の挨拶に続き、アラ旦自己拉校長が感謝の辞を述べられた後、私から名誉校長の烏雲先生に奨学金を手渡した。

その後、烏雲先生や第一中学の先生方、訪問団員が見守る中JTMとくしま日本語ネットワークの兼松文子代表が日本語教室の子ども達60人にモデル授業を行った。45分間に子ども達の笑顔と一生懸命に日本語を学ぶ声、一緒に歌って飛ばしたシャボン玉で一杯になった。

その夜の歓迎会では再会を喜び、この先も交流が続くことを願う乾杯の響きや歓談の声、歌声がいつまでも続いた。

旅の後半には包さんと王さんに加え、2001年に徳



石原 史

访问乌云老师

訪中交流団団長 久積 育郎

2010年11月16日、我作为团长带12人开始了为期5天的中国访问之行。这次访问的目的是到内蒙古自治区库伦旗拜访乌云女士，还要到第一中学给学习日语的孩子们送去奖学金，同时想和学校具体谈一下今后的教育支援问题。

16日傍晚时分，我们访问团到达沈阳，晚上参加了辽宁省人民政府外事办公室主办的欢迎会。当我们到达曾经接待过日本政府首相的迎宾馆时，辽宁省外办的孙大刚副主任和职员以及佐贺县和富山县派遣的辽宁省国际交流员热情地迎接了我们。孙副主任是1994年连合徳島和丹东市总工会缔结友好交流关系时的重要人物。在晚宴上，孙副主任向我们致了热情洋溢的欢迎辞，作为还礼，我发表了答谢辞。我们每个人都做了自我介绍，然后相互干杯祝贺友谊长久。他们的真心诚意的接待，让我们感到时间一瞬而过，我们依依不舍地离开了迎宾馆。

第二天，我们坐巴士离开了沈阳，经过4个半小时的颠簸，终于到达了库伦旗。怀念已久的乌云老师、包兰、王玉珍满面笑容来迎接我们。

我们到了第一中学，首先举行了奖学金的赠送仪式。

在仪式中，我先致辞，アラ旦自己拉校长也致以感谢之辞，然后我向名誉校长乌云女士交给了奖学金。

接下来，在乌云老师和第一中学的老师、以及我们访问团的关注下，JTM徳島日语网络代表兼松文子老师给日语学习班的60名学生上了一堂日语示范课。在短短45分钟的时间里，教室充满了学生们的可爱的笑声、朗朗读书声、还有大家一起吹的香皂泡。

在晚上的欢迎会上，我们庆祝再次相会，举杯祝愿相互交流能够源远流长。彼此间的愉快的交谈和歌声持续了很长时间。

中国之行的后半部分，我们和包兰、王玉珍和2001年

島県海外技術研修員として、現在は丹東市委辦公室副主任として活躍されている孔軍さんも合流して、瀋陽の九・一八事変博物館、哈爾濱七・三一部隊陳列館、東北烈士記念館などを訪れ、日中戦争の記録を見て回った。このような残忍なできごとがあったのかと、皆が言葉を失い足取りも重くなるばかりだったが、問題のさなかにこの地を訪れ、中国の人たちが抱く反日感情の一端を知ることができたのは意味のあることではなかっただろうか。

私達は、この旅をとおして国と国の関係を乗り越えるのは、やはり人と人との交流だという確信を強くした。今年、第一中学の子ども達を日本に招く計画があることも贈呈式の席で発表された。庫倫旗の子ども達の未来が希望に輝いていることを願い、今後も互いの絆を深め合い支援と交流を続けていきたい。

(徳島県日中友好通信)

的徳島县海外技术研修员，现在是丹东市委办公室副主任孔军先生汇合，一同参观了沈阳的九·一八事变博物馆、哈尔滨的七·三一部队陈列馆、东北烈士纪念馆等地方，目睹了日中战争的历史记录。

参观结束后，我们代表团一行面对着这残忍的一历史事件，都失去了语言，脚步也变得很沉重。在日中关系紧张的时候，参观这些地方，我似乎能理解中国人的反日情绪。

通过这次访问中国，我们更加确信了两国人民之间的相互交流的重要性。这样可以摆脱国家与国家间的政治摩擦。今年我们要邀请第一中学的学生们来日本。我祝愿库伦旗的孩子们的未来充满希望。

今后我们将加深彼此的纽带，继续进行交流与支援。

(徳島县日中友好通信)

从日语的表达特性看日本人的交际心理

金燕玲

三、日语会话中的“和”的精神

公元七世纪，圣德太子的十七条宪法中的第一条就是“以和为贵”。日本人非常重视“和”。日语里的“和”意识表现在日本人之间的谈话中，他们都喜欢随声附和“和”。日本人在交谈中，如果对方保持沉默，不及时反映，说话人就以为对方没认真听，或是没听懂自己的话因此会感到很不安。日本人和美国人谈判时，对美国人的发言经常说“はい(是)”，美国人以为日本人同意自己的观点，但是最后日本人说不能同意你们的要求时，美国人就火了，有种被玩弄的感觉。所以不懂文化比不懂语法和单词更能引起不愉快，和不和谐。水谷修先生在他的《日语的》中写道，我曾亲眼听过日本人和外国人通电话，日本人说“もしもし(喂喂!)”外国人也说“もしもし”，日本人接着说“私は田中ですが(我是田中)”而外国人沉默不语。这时日本人担心起来，又来一遍“もしもし”外国人应了一声“はい(是)”，日本人接着说“こちらは田中ですが、ジョンさんは・・・”。外国人一不说话，日本人就感到不安，从头又说“もしもし(喂喂)”这充分说明日本人非常期待对方不断应答，不断应和。“请勿吸烟”这句话日语说：“タバコはご遠慮ください(香烟请您回避一下)”“禁止停车”日本人就说：“駐車ご遠慮ください”“遠慮”这个词有客气、顾虑、拘束、谨慎、回避、谢绝等含义。日语里有禁止这一词，但是为了避开互相伤感情，给对方留有余地，选择用婉转的表达方式。

日本民族是求“和”求“同”的民族，在社会交际中

力求与别人统一步调。在语言表达上尽可能的揣测对方的心情和意图，考虑对方的立场，以达到和谐。

四、以他人为中心的语言表达

日本人在言语行动上处处谨小慎微，往往站在对方的立场上考虑问题，尤其向对方打听与对方有关的信息时非常顾及对方的情绪和感受，生怕使对方难堪而引起不满。他们会根据对方的状况选择一些合适的表达方式。比如邀请别人看电影时“今日映画を見に行きませんか。(今天一起去看电影吧)”汉语可以用肯定的形式来邀请对方，但日语要是用肯定的形式，有种强加于别人的感觉，用否定的语气给对方宽松的选择的余地，避免对方的不快和尴尬。

日本是众所周知的礼仪之邦，日常生活中经常用“ありがとうございます”之类的语言。可是，像下面的场面，却让外国人迷惑不解。在电车上，有一个年轻人给老人让了座位，于是老人对年轻人说了一句：“すみません(对不起)”，他没有说“ありがとうございます(谢谢)”老人为什么说“对不起”呢？这就是日本人为对方考虑的典型的例子。由于年轻人给老人让了座位，使年轻人没有了座位，从而给年轻人造成了不适，得到坐位的老人虽然很高兴，但更多的是内疚。“ありがとうございます”注重的是自己的所得，而道歉更注重的是对方的所失。老人是站在年轻人的角度想问题，体察对方的苦衷。

五、日语表达的含糊性

一个民族的语言反映该民族的国民性，社会特征。日语的暧昧含糊性是日语语言文化的重要特点。日本人很多情况下少讲多听，即使说内容很暧昧、含蓄，很少直截了当地说。主要靠经验来感知并把握对方讲话的真正含义。这种经验是对外国人讲很难模仿。在路上见到熟人就问：“ど

ちらへ行きますか你去哪里？”对方会说：“ちょっとそこまで（我出去一会儿。）”西方人听了这种含糊其辞的话会很恼火，因为去哪儿是个人的自由，中国人对这样的回答，也会感到不愉快，被认为是不真诚，被冷落的感觉。日本语言学家金田一春彦对此的解释是“どちらへお出かけですか”是发问者对对方的关心，听话者的心领神会。“ちょっとそこまで”成了不必担心，谢谢你的关心的替代语了。

比如日本人和美国人在谈判席上，日本人对美国人提出的一些条件不怎么满意，最后日本人就说「この件につきましては考えておきます」。其实「考えておきます」直译过来是“考虑考虑”的意思。这一下，美国人苦苦地等回复，但日本人没有音信。因为这句话的意思已经有拒绝的含义了。日本人不好意思当场拒绝，用婉转地方式表达自己的想法。

日本人根据对方的表情，自己的处境等各种因素做出判断后才说。比如“ぼつぼつ”“そろそろ”等词。“いまちょっと出かけておりますが、もうそろそろ帰って参りますから、しばらくお待ちくださいませんか。”意思是现在正巧出去了，差不多该回来了，您不稍等一等吗？日本人之间心灵神会，不会再问等几分钟。但外国人觉得说话太含糊了，没说清楚几分钟之后才能回来。虽然有确凿的根据但是经常用“だろうと思う”“たぶん・・・でしょう”“・・・のようです”“・・・ではないでしょうか”等委婉、暧昧、推量的形式。

日本人以谦虚为美德，尽量避免直截了当的说法。因为直接的表达给对方造成伤害，以至于降低了自己的人格。用推量，含蓄的语言使语气缓和，达到让对方体会弦外之音的境界。

日语中最能表达暧昧性的语言莫过于「どうも」一词，甚至有人称之为“万能语”。中国人说的“谢谢”“对不起”“打扰了”“辛苦了”等语言都可以用「どうも」来表达。

日语表达的委婉、含糊是要求对方“体察”“察知”。所以有的人说日本是“察し文化”。

日本人通过音声语言进行的交流中，比起语言的依赖性，语言之外的察知的依赖性反而高。由此造就了日本人的敏感、细腻容易受伤害的性格。

六、产生这些语言文化现象的社会背景

日语中的语言表达所反映出来的文化特征与自然环境与国民气质有密切地关系。日本是四面环海的岛国，地理位置相对独立。自古以来从未受到过外来民族的侵略和统治。而且又是单一民族，使用的语言也是统一的，所以他们的生活习惯，思维方式，行为方式都具有很强的统一性，人与人之间交流有默契，心心相通。不象中国民族多，不同的语言和文化总是不断地接触和摩擦，需要语言的解释来

化解彼此的误会。日本人生活在这样的社会环境中，每个人对周围的人和事物比较熟悉，养成了敏捷的理解力和观察力。所以很多情况彼此之间心照不宣或用省略语，含蓄之类的表达。

日本是自然灾害多的国家，台风，地震，火山喷发等等，这就需要共同体成员利益一致，命运与共，人人为我，我为人人，共同抵御来自自然界的威胁。日本又是农耕、渔业为主的民族，要求劳动者之间密切配合。这种地理环境和气候，生产方式使日本人养成重视集体协调，站在对方的立场上考虑问题的思维方式。

通过对语言表达的分析，我们不但能更好的认识日语，而且可以窥探到日本文化以及日本人的交际行为当中的一些规则。跨文化交际能力的培养成为当今日语教育的重要目标之时，了解其语言包含的文化意义将有助于圆满、和谐的交流。

参考文献：

- 1 靳卫卫. 走进日本 [M]. 北京：北京语言大学出版社，2004:69
- 2 宋协毅. 论日语的「省略性性格」与日语的认知特点 (1) [J]. 日语知识, 2005 (2): 4
- 3 李丽. 从日语的某些语言现象透视日本民族的民族性 [J]. 贵州工业大学学报, 2004 (4): 94-95
- 4 金田一春彦. 日语的特点 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，1985:174-175
- 5 高富. 日本：语言与文化的暧昧 [J]. 日本学论坛, 2001 (2): 49
- 6 王在琦 王玲. 日语暧昧语言文化特征研究 [J]. 西南民族大学学报, 2004 (26): 333
- 7 孙满续. 日语和日本文化 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2007:78

（本文是 2010 年 6 月号的续文）

日本的情人节

■日本人一年要过两个情人节

众所周知，情人节也称圣瓦伦丁节，日期是每年的 2 月 14 日。可在日本，除此之外还有一个情人节，那便是一个月之后的 3 月 14 日，日本人将其称作“白色情人节”。为什么会是这样呢？原因不得而知，或许是日本人礼尚往来的传统习惯使然，情人节接到礼物的人在 3 月 14 日白色情人节这天回赠对方，以示谢意；或许理由更简单、更庸俗：糕点业界就是要人为地捞上一把，无怪乎一些年轻人忿忿不平地说，“白色情人节纯粹是糕点业界的一个阴谋”。但不论是什么理由，一年两个情人节也算是日本的特色吧。

■情人节的内涵在扩大

情人节本是青年女子向青年男子吐露心声的日子，这一点在日本虽然也仍是主流，但内涵显然在扩大。最主要的一点，是除了“言情”的一面之外，更掺杂了不少“言谢”的成分。男上司、男同事、男同学、甚至于家中的父亲、兄弟、丈夫，谢谢他们这一年来对自己的关照。于是，日本情人节市场上的巧克力便分成了两类：一类是用来送给真正的情人们的，日语的表现也很独特，叫“本命巧克力”；另一类是用来“言谢”的，日语的表现也比较有趣，叫“义理巧克力”。

■日本的情人节时送些什么？

情人节当然是送巧克力，这在日本也是如此。但是，据一项统计显示，在日本只有40%的人在情人节这天只送巧克力，除了巧克力之外，更多的人还要同时送上一些其他礼物，如毛衣、领带等。据统计，目前赠送最多

的是手工巧克力、生巧克力和进口名牌巧克力。手工巧克力位居榜首很好理解，当中毕竟凝聚了送礼者的一番心思，当然这是就“本命巧克力”而言，“义理巧克力”则相对简单些。至于白色情人节时的情人回赠，主要包括饰物、宴请、小点心、和鲜花等。对“言谢”者的回赠，也相对简单些。

■情人节时花多少钱？

这要看对什么人、对多少人、自身的财力以及在怎样一种场合。总的来看，也许是受日本经济持续萧条的影响，也许是追求个性的时尚在日本的年轻人中越来越有市场，现在日本人情人节时的花销呈下降趋势。据一项统计显示，近40%的人用于“本命”的消费在1000-3000日元之间，近20%的人在3000-5000日元之间。至于“义理”的消费，45%的人为500日元/人以下，近35%的人在500-1000日元/人之间。

日语教室

现代日本人出于上尊下卑意识而使用敬语的现象虽然依旧存在，但是在许多场合，是否使用敬语已经不仅仅出于尊卑意识或单纯地为了尊敬他人，而是出于照顾公共场面的社交礼节、礼貌或为了表现自己的教养和体面。本期介绍书信语中的敬语。

问候对方起居、平安的常用语。

1. 初夏の候、ますますご清祥のこととお喜び申し上げます。
初夏时节，谨祝贵体日益康健。
2. ますますご健勝のこととお喜び申し上げます。
敬祈先生贵体愈益康健。
3. 皆様お変わりなくお過ごしのことと存じます。
想必贵府各位生活愉快，万事如意。
4. 皆様にはその後いかがお過ごしでしょうか。お伺い申し上げます。
诸位别来无恙，一切都好吗？谨此问候。
5. ご一同さまますご壮健の由、何よりと存じます。
闻各位均皆健康，不胜快慰。
6. お元気のこと何より嬉しく存じます。
喜闻贵体康泰，不胜高兴。
7. 皆様ご健康のことと心からお喜び申し上げます。
衷心祝愿各位康健。
8. 先生には相変わらずお元気でおいででしょうか。
谨向先生问候起居如常，康健如恒。
9. お元気でいらっしゃいますか。
您好吗？
10. ますますお元気にてご活躍のことと存じます。
想必您日益康健，事业有为。

报告自己近况的常用语

1. こちらは家族一同元気ですから、なにとぞご安心ください。
舍下老小都很健康，敬请放心。
 2. 私ども元気に毎日を送っております。
我等也都身体健康，生活愉快。
 3. 幸いに私どもも平穩に日々を過ごしておりますので、何卒ご安心ください。
我等也有幸安度岁月，请勿挂念。
 4. いつもご厚情により、私も元気にやっております。
为不辜负您的一片厚意，我在精神饱满地工作。
 5. おかげさまで、こちらも平安に過ごしております。
托您的福，我等均平安无恙。
 6. この夏は連日の猛暑に全く元気を失い、当てもなく過ごす毎日でございます。
今夏连日酷暑，使得我等毫无精神，不知每日如何度过。
 7. 一週間ほど寝込んでおりましたが、既に快復致しましたので、他事ながらご安心のほど、お願い申し上げます。
我卧床一周，现在已经完全康复，敬请放心为盼。
 8. ご心配いただきましたが、私、もう快方に向かっております。
多承关怀，现贱体已日渐痊愈。
- 表示谢意的常用语
1. 日ごろは何かとお世話になり、厚くお礼申し上げます。
平素受到您多方关照，谨此表示深切、德感谢。
 2. つねづね一方ならぬお世話を賜り、厚くお礼を申し上げます。

平素常蒙惠顧，不胜感激。

3. いつもご厚情に預かり、心から感謝しております。

平素多承厚意。谨此表示衷心感谢。

4. いつもお世話になりまして、お礼の申しようもございません。

平素承蒙您多方照应，感激之情难以言表。

5. いつも私にお心をかけていただきまして、まことに感謝しております。

屡屡承蒙垂青，不胜感激。

唯的专栏

～有関節分～

大家好，又到了这一期的「阿波生活」。2月有我很喜欢的一个日本传统节日，“节分”「せつぶん」。

节分是指立春、立夏、立秋、立冬的前一天，但主要是指立春的前一天。我听朋友说过一个节分的故事，在立春的前一夜，来自蓬莱的恶鬼到丈夫不在的女人家去求爱。女人假装答应，骗得恶鬼的财宝后，撒黄豆把恶鬼赶走。不知道是不是真的。

每到节分的时期，日本的超市里都会设置一个节分的专

6. 何かとお心におかけくださいまして、恐縮に存じます。

承您至情关怀，不胜惶恐。

7. 先月は娘のことにて何かとご心配いただき、お礼の言葉もございません。

前月蒙您为小女之事劳神操心，真不知如何感谢。



柜，卖“福豆”，有时也赠送鬼面具。家里的人会戴上这个鬼面具，举行撒豆子的仪式，一边撒一边喊“鬼は外～福は内～”（鬼出去，福进来），以示驱邪招福。

除了豆子外，过节分时还有一个最主要的食品就是“惠方卷”。“惠方卷”是一种卷起来的寿司。据说节分的这天晚上，一言不发，朝向惠方（吉利的方位），边想着愿望边吃完惠方卷就会有好运气来。

活 动 导 航

第11回 四国酒まつり

会場では、四国4県の銘酒を一堂に集めた「地酒試飲会」が開催されます。また、「しいたけの佃煮」や「そば米ぞうすい」などの特産品や地酒の販売も行っています。利き酒大会や酒蔵開放見学会も実施されます。

開催期間：2011/2/26（土）10:00～

TEL：0883-72-0143（阿波池田商工会議所）

開催地：三好市池田町マチ 2191-1

阿波池田商工会議所3階ホール

アクセス：JR阿波池田駅より徒歩約3分

阿波池田バスターミナルより徒歩約1分

第11回 四国酒展

是四国4县名酒齐聚的“本地酒试饮会展”。展会上出售香菇佃煮、杂烩粥等土特产。

另外还举办品酒会、酒窖参观学习等活动。

举办时间：2011/2/26（星期六）10:00～

TEL：0883-72-0143（阿波池田商工会議所）

举办地点：三好市池田町MACHI 2191-1

阿波池田商工会議所3楼大厅

交通方式：

从JR阿波池田车站步行约3分钟

从阿波池田巴士终点站步行约1分钟

阿川梅の里 梅まつり

16,000本の梅の花で、梅の里はピンク色に染まります。オープニングはもち投げ、傘踊り、獅子舞など。期間中は恒例の健康ウォーク、梅干し種とばし大会などイベントも多数。

開催期間：2011/2/27（日）オープニング

見頃：2月下旬～3月中旬

お問い合わせ：梅まつり実行委員会

TEL：088-678-0332

開催地：神山町阿野字二ノ宮 阿川梅の里

アクセス：・JR徳島駅→車で40分

・県道石井・神山線「本名」→鴨島・神山線入り1km

阿川梅之里 梅花节

梅之里种了共有16,000棵梅花树，阿川梅之里染成美丽的粉红色。梅花节开幕式中表演抛年糕、伞舞、狮子舞等。在节日期间还举办健康竞走活动、抛梅子种子大会等。

举行期间：2011/2/27（星期日）开幕式

赏梅的最佳时节：2月中旬～3月中旬

咨询处：梅花节执行委员会 TEL：088-678-0332

举行地点：神山町阿野字二ノ宮 阿川梅の里

交通方式：JR徳島駅→开车40分钟

・县道石井・神山线「本名」→鴨島・神山线入り1km

第4回フリーデンスフェスト

「ドイツ国際平和村」支援チャリティーイベント、一人でも多くの子供たちを助けたい！「平和を願って・・・」ドイツ館は実行委員会を立ち上げました。収益は支援金としてドイツにある「ドイツ国際平和村」（戦争や内紛で傷ついた子どもたちを治療、教育するボランティア団体）に送ります。

開催期間： 2011/2/20（日）

お問い合わせ：鳴門市ドイツ館 TEL：088-689-0099

開催地：鳴門市ドイツ館

アクセス：・徳島バス大麻線「大鳥居」より徒歩7分
・鳴門市営バス大麻線「ドイツ館」下車すぐ

第4届 friedens 庆典

为了帮助更多的小孩，而举办的《德国国际和平村》慈善活动。德国馆为祝愿世界的和平建立了执行委员会。活动的收入作为补助金，送到《德国和平村》（治疗和教育战争和内乱中受伤的儿童的志愿者团体）。

举办时间：2011/2/20（星期日）

咨询处：鸣門市德国馆

TEL：088-689-0099 FAX：088-689-0909

举行地点：鳴門市ドイツ館

交通方式：・徳島巴士大麻線「大鳥居」下车徒歩7分钟
・鳴門市営巴士大麻線「德国馆」下车即到。

白人神社「御的祭」

災厄を払い、五穀豊穡を祈願する伝統行事です。仁安元年（1166年）源為朝により現在の場所に白人神社の社殿が建立され、弓矢が奉納されたことを記念して、毎年氏子により開催されているものです。

開催期間：2011/2/16（水 旧暦1/14）

14:00～16:00

TEL：0883-52-2644（美馬市商工観光課）

入場料 参加費： 無料

開催地：美馬市穴吹町口山字宮内 白人神社

アクセス：JR 徳島線「穴吹駅」下車→車で15分

白人神社“击靶节”

是祛灾、祈求五谷丰登的传统活动。为纪念仁安元年（1166年）源为朝建成白人神社、供奉弓箭，每年氏族神的族人共同举办这一传统活动。

举办时间：2011/2/16（星期三 旧历1/14）

14:00～16:00

TEL：0883-52-2644（美馬市商工観光課）

入场费 参加費： 免费

举办地点：美馬市穴吹町口山字宮内 白人神社

交通方式：JR 徳島線「穴吹车站」下车→自驾车15分

コミュニティ通訳研修

徳島県には様々な文化的背景を持つ人々が共に暮らしており、地域の国際化が進んでいます。しかし、言葉や母国との制度の違いにより、毎日の生活の中で様々な支援を必要としている人もたくさんいます。本研修では、ボランティア通訳として活動している方や外国人支援をしている方のみならず、これらの活動に関心のある方を対象に、医療、司法、行政、そして災害時等を含めた社会生活の様々な場面で必要なコミュニティ通訳について、ロールプレイをまじえて研修を行います。

時間：2011/2/26（土）13:00～17:00 無料

場所：（財）徳島県国際交流協会 会議室

徳島市寺島本町西1-61 クレメントプラザ6階

コミュニティ通訳 講演ロールプレイ

13:00～17:00

締め切り：2月15日（火曜日）

お問い合わせ先：（財）徳島県国際交流協会

TEL：088-656-3303 FAX：088-652-0616

E-mail：coordinator1@topia.ne.jp

地区翻译员研修

随着地区的国际化程度日益加深，徳島县也有很多具有不同文化背景的人们共同生活。但是，他们因语言和制度与本国的差异，在每天的生活当中，特别需要帮助。本研修以翻译志愿者、向外国人进行支援活动的人士、对志愿活动感兴趣的人士为对象，穿插角色扮演等形式，培训医疗、司法、行政和包括灾害等社会生活中所需的翻译人员。

举办时间：2011/2/26（星期六）13:00～17:00 免费

地点：（財）徳島县国际交流协会 会议室

徳島市寺島本町西1-61 クレメントプラザ6階

地区翻译员 演讲・角色扮演训练法

13:00～17:00

截止日期：2月15日（星期二）

咨询处：（財）徳島县国际交流协会

TEL：088-656-3303 FAX：088-652-0616

E-mail：coordinator1@topia.ne.jp

第22回 ビッグひな祭り

ビッグひな祭りは、勝浦に春を呼ぶイベントとして始まったもので、今回で第22回を迎えます。会場の中央にピラミッド状の百段のひな壇がそびえ、周囲に大小三百段のひな壇に、全国から寄せられた約30000体のひな人形が飾られ、日本に春を告げるイベントに発展し、期間中4～5万人が見物に訪れています。

開催期間：2011/2/20（日）～3/20（日）

9:00～16:00

TEL：0885-42-4334（人形文化交流館）

開催地：勝浦郡勝浦町大字生名字月ノ瀬
人形文化交流館

料金：大人 300円

団体：200円（10人以上）

小学生：100円

アクセス：JR 徳島駅→徳島バス勝浦線で約60分
「人形文化交流館前」下車

第22届 大型女儿节活动

大型女儿节活动是在胜浦举办的迎春活动，本年度是第22次举办。会场中央摆有金字塔状的百阶偶人架，四周亦摆上百阶偶人架，架上摆放来自全国共30000件偶人作品。作为日本迎春节日之一，每年都有4～5万人前来观赏。

举办时间：2011/2/20（星期日）～3/20（星期日）

9:00～16:00

TEL：0885-42-4334（人形文化交流馆）

举办地点：胜浦郡胜浦町大字生名字月之瀬
人形文化交流馆

费用：大人 300日元

团队：200日元（10人以上）

小学生：100日元

交通方式：JR 徳岛车站→徳岛巴士胜浦线 约60分钟
「人形文化交流馆前」下车

最優秀映画鑑賞推進事業 映画鑑賞会

監督と女優の宿命的な出会いによって生み出された名作を紹介

10:00～11:40 「キューポラのある街」

13:00～14:39 「華岡青洲の妻」

15:00～16:27 「稲妻」

東京国立近代美術館フィルムセンターから配給される35ミリフィルム映画を上映。

開催期間：2011/2/13（日）

お問い合わせ： TEL：088-689-0099

開催地： 鳴門市ドイツ館

料金：上映1本 500円

最优秀电影推进事业 电影观赏会

介绍导演和女演员命中注定的相识而创造的优秀电影。

10:00～11:40 「キューポラのある街」

13:00～14:39 「華岡青洲の妻」

15:00～16:27 「稲妻」

上映东京国立近代美術館胶卷中心分发的35毫米胶卷的电影。

举行期间：2011/2/13（星期日）

咨询处：鸣門市德国馆 TEL：088-689-0099

举行地点： 鳴門市ドイツ館

费用：一场电影 500日元

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831
徳島市寺島本町西1-61
クレメントプラザ6F
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
E-mail:topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570
徳島县文化体育立县局国际交流战略课
徳島市万代町1-1
TEL 088-621-2092
FAX 088-621-2819
www.pref.tokushima.jp
主編：金燕玲、藤原 唯

正しい知識で、差別解消